

Газаль Аиния А.Н., (РИИ, Казань)

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ИСЛАМСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

Аннотация: круг вопросов данной статьи включает в себя вопросы преподавания произношения и фонетики арабского языка студентам теологического направления и студентам исламских учебных заведений. Определяются цели и задачи обучения произношению арабского языка по данному направлению, формулируются лингвистические компетенции, выделяются компоненты, принципы, методы обучения произношению арабского языка, осуществляется отбор языкового материала и учебных пособий.

Ключевые слова: Арабский язык, произношение, фонетика, лингвистические компетенции, система обучения

Problems of the Arabic Language Pronunciation Teaching for the Students of Islamic Institutes

Summary: Range of issues in this article includes issues of teaching pronunciation and phonetics of the Arabic language for students of theology and other religious Islamic educational institutes. It defines purposes of teaching pronunciation and phonetics of the Arabic language, linguistic competences, the components, principles, methods of the Arabic phonetics teaching,

the selection of linguistic materials and course books for this program of education.

Keywords: Arabic language, Pronunciation, Phonetics, Linguistic Competences, the System of Education

Наблюдения и анализ уровня подготовки студентов исламских учебных заведений г. Казани по фонетике арабского языка выявил следующее: выпускники исламских учебных заведений обладают отличными знаниями грамматики, лексики арабского языка, однако не обладают элементарными знаниями произношения арабских звуков, а имамы, читающие Коран в мечети и на собраниях, часто совершают фонетические ошибки, что является недопустимым. Согласно опросу, проведенному среди студентов РИИ (февраль 2014 г.), 92% учащихся выбрали на вопрос: «С какой целью Вы изучаете арабский язык?» следующий ответ: «Для чтения Корана и понимания его смысла», что, естественно, предполагает абсолютно правильное произношение арабских букв, более того с соблюдением всех свойств и правил их комбинаторных изменений (таджвида). Возникает вопрос, почему же наблюдаются такие результаты обучения и неправильное произношение, в то время как студенты обучают-

ся произношению арабского языка и Корана в рамках двух дисциплин: арабского языка и таджвида. Одна из причин этого заключается в том, что обычно на занятиях по арабскому языку обучению произносительных навыков специально время не отводится, или отводится минимальное его количество для презентации произносительной стороны букв, а этапы активизации, тренировки и контроля произносительных навыков часто игнорируются. На занятиях по таджвиду во многих учебных заведениях место образования и свойства звуков не выделяются как отдельную тему, а изучают лишь правила изменений фонем при произношении (собственно сами правила таджвида), часто не исправляя произношение отдельных звуков. Другая причина скрывается часто в уровне подготовки преподавателей, которые сами не владеют необходимой информацией и навыками в области фонетики арабского языка. В итоге, обучение произносительным навыкам не получает должное внимание, особенно на начальном этапе обучения, и произношение не подвергается последующему текущему контролю в рамках работы над другими видами речевой деятельности, лексикой и грамматикой.

Прежде всего, определим,

что же подразумевается под правильным произношением: «Корректное произношение предполагает сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также умение расставить ударение, соответствующее нормам изучаемого языка» (Гез, с.267).

В УМК по дисциплине «Языковые особенности рецитации Корана» приводятся следующие компетенции в области фонетики и произношения:

- Знать: - устройство речевого аппарата и его работу; места артикуляции звуков; - артикуляцию звуков и их классификацию.

- Уметь: - различать звуки по месту образования и по способу образования; - правильно и красиво читать Коран.

В УМК по арабскому языку говорится, что выпускник должен иметь представление о фонетической, лексической и грамматической системе арабского языка. Практическая работа над произношением отдельно не выделена.

При обучении произношению любого иностранного языка необходимо учитывать некоторые особенности и принципы:

- обучение произношению обычно происходит на начальном этапе;

- произношение – процесс

тесно связанный с речедвигательными, слуховыми, зрительными анализаторами, предполагающий наличие и развитие фонематического слуха – способности воспринимать и воспроизводить фонемы. Если какой-то из звеньев данных анализаторов является недостаточно сформированным, произношение будет иметь искажения.

- условием успешного обучения произношению является определение зон положительного переноса и интерференции, а также установление возможных трудностей на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языков в области произносительных навыков. Система произносительных навыков родного языка, будучи устойчиво сформированной в сознании учащегося, обязательно будет иметь влияние (положительное или отрицательное) при изучении произношения иностранного языка. Что касается арабского языка, то большей частью мы имеем дело с явлениями интерференции, так как в арабском языке большинство фонем не имеют аналогов в русском языке или имеют другие варианты при комбинаторных изменениях в речи. Фонемы арабского языка, не имеющие аналогов в русском языке:

ث، ج، ح، خ، ذ، ر، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، ن، م، و، هـ

Как видим, более половины всех фонем арабского языка не имеют аналогов в русском языке, поэтому обучение произношению как отдельно выделенному блоку на начальном этапе обязательно, причем обучение должно давать возможность пройти все этапы: презентация (с указанием точного места образования, способа произношения звука, вариантов, комбинаторных изменений фонемы в речи); тренировка (данный этап является не менее важным, чем первый, так как позволяет выработать слуховые и произносительные навыки, установить новые связи в мозгу, преодолеть интерференцию); активизация (данный этап предполагает постоянный контроль и исправление при употреблении звуков в речи в рамках коммуникации);

- работа над произносительной стороной речи на более продвинутых этапах обучения осуществляется в тесной связи с работой над другими аспектами языка – лексикой, грамматикой – и интегрируется в коммуникативной деятельности учащихся.

Что касается обучения произношению арабского языка необходимо учитывать, что арабский и русский языки не относятся к одной языковой семье, и имеют очень большие различия во всех системах,

особенно в системе произношения. Работа артикуляционного аппарата соответственно отличается, и формирование произносительных навыков на арабском языке значительно более трудоемкий процесс, чем, например, формирование произносительных навыков на английском языке. Часто простой имитации не достаточно, необходим глубокий анализ каждой фонемы по месту образования, свойствам, комбинаторным изменениям и иным признакам.

В методике известно два основных подхода к обучению данному аспекту языка. Современные методы построены на различных вариантах сочетания основных положений этих двух подходов. Первый подход - артикуляторный. Основные теоретические положения данного подхода были разработаны советскими учеными-лингвистами И.А. Грузинской и К.М. Колосовым. Они были одними из первых, кто придавал формированию фонетических навыков большое значение. Согласно их теории, выделяются три основные типологические группы фонем: а) совпадающие в обоих языках; б) несовпадающие; в) частично совпадающие. Наиболее трудными для усвоения следует признать последние две группы, причем частично совпадающие фоне-

мы будут представлять особую сложность. «Выявив несоответствия, авторы данного подхода сформулировали основные положения данного подхода к обучению:

1. Начинать обучение иностранному языку следует с постановки звуков, а для этого необходим вводный теоретический курс.

2. Каждый звук должен быть тщательно отработан в отдельности.

3. Для обеспечения чистоты произношения необходимо изучить работу органов артикуляции при произнесении каждого звука.

4. Формирование произносительных и слуховых навыков идет раздельно.

Отсюда были определены основные этапы работы со звуком:

1) ориентировка (ознакомление с положением органов артикуляции при произнесении звука); 2) планирование (поняв суть инструкции, ученики должны поставить свои органы артикуляции в нужное положение); 3) артикулирование (собственно произнесение звука); 4) фиксирование (произнеся звук, нужно на некоторое время сохранить органы артикуляции в нужном положении, чтобы зафиксировать и запомнить его); 5) отработка звука в системе фонетических упражнений с учетом как язы-

ковой, так и межъязыковой интерференции (изучаемый звук произносится в различных комбинациях с другими звуками, в словах, значения которых знать необязательно).

Проф. Р.К. Миньяр-Белоручев указывает на некоторые недостатки данного подхода: - подобные вводные фонетические курсы отнимают много времени у начинающих, а чистоты навыка при этом не дают (при переходе от одного звука к другому наступает деавтоматизация навыка); - обучение произношению в отрыве от слуховых/аудитивных навыков также не слишком эффективно сегодня, когда целью обучения является формирование различных составляющих коммуникативной компетенции» [1].

Что касается обучения произношению арабского языка, то данные недостатки могут быть устранены следующим образом:

- построение четкой системы обучения, которая позволяет пройти все необходимые этапы в минимальное время и с наибольшей эффективностью;

- как уже отмечалось, у 92% учащихся целью обучения, в первую очередь, является правильное чтение и произношение Священного Корана и его понимание, а обучение произношению арабского языка

изолированно на начальном этапе необходимый элемент как для формирования коммуникативной компетенции, так и для достижения цели обучения арабскому языку.

Второй подход - акустический, предполагающий усвоение звуков не изолированно, а в речевом потоке, речевых структурах, моделях. В основе упражнений лежит повторение, или имитация. Чистоте фонетического навыка не придается большое значение. Данный подход не подходит для обучения произношению арабского языка по следующим причинам: 1) более половины арабских звуков полностью отличаются от звуков русского языка и требуют обязательной презентации (объяснения каким образом располагаются органы артикуляционного аппарата при произношении), тренировки (многочисленных упражнений на формирование фонетического образа, закрепление и выделение звука), активизации (самостоятельного контролируемого воспроизведения данных звуков). 2) в арабском языке чистота и правильность произношения звуков имеет очень важное, первостепенное значение, особенно при чтении Священного Корана.

Также в последнее время получил развитие дифференцированный подход, который,

по сути, является сочетанием первых двух подходов и предполагает усвоение звуковой системы с использованием ТСО, и теоретическим объяснением артикуляции звуков лишь при необходимости.

На наш взгляд, учитывая особенности фонетической системы арабского языка, многочисленные явления интерференции с русским языком, условия обучения, наиболее подходящим является артикуляторный подход к обучению произношению арабского языка.

Анализ учебных пособий по арабскому языку показывает, что данный подход реализуется только в учебнике Ковалева А.А., Шарбатова Г.Ш. «Учебник арабского языка», где предполагается прохождение теоретического вводного фонетического курса, с объяснением особенностей произношения каждой буквы, упражнениями и последующего употребления. Однако стоит указать на некоторые замечания. Во-первых, буквы арабского языка написаны русскими символами, в результате не формируется зрительный образ арабских фонем. Во-вторых, не представлен аудиообраз фонем, а некоторые иллюстрации, демонстрирующие работу артикуляционного аппарата не являются методически правильными, если

говорить о произношении звуков при чтении Корана. В-третьих, система упражнений не дает возможность отрабатывать произношение звуков и их комбинаторные изменения при чтении Корана, что обязательно необходимо для студентов-теологов. В других учебных пособиях представлены лишь элементы обучения произношению арабского языка: теоретическая информация о способах произношения в сравнении с русским языком, или некоторые упражнения для тренировки. Однако целостной системы по обучению произношению арабского языка практически не представлено.

Методы обучения произношению делятся на: имитативный и аналитико-имитативный. Первый метод предполагает усвоение звуков не изолированно, а только лишь в процессе восприятия звуков, при этом большую роль играет создание условий для восприятия на слух аутентичных текстов с полным игнорированием какого-либо анализа или сопоставления с родным языком. Очевидно, что данный метод не подходит для обучения произношению арабского языка, как мы уже указывали ранее.

Что касается второго метода – аналитико-имитативного – именно он и является наи-

более оптимальным при обучении произношению арабского языка, так как предполагает сочетание анализа и сопоставления звуков родного и иностранного языков, использование опоры в виде графических, акустических образов и т.п. и последующую имитацию. Именно правильное с точки зрения методики преподавания иностранных языков сочетание анализа и имитации могут дать положительные результаты, но игнорирование одного из данных процессов в пользу другого является неэффективным.

Проанализировав учебники и учебные пособия по арабскому языку, мы предлагаем систему обучения произношению арабского языка по методике «Кагида Нурания» автора Нур Мухаммад аль-Хаккани. Исходя из опыта преподавания по данной методике в России и зарубежом, нами было составлено пособие для учителя. Таким образом, полный курс по данной методике состоит из следующих частей: книга для ученика, книга для учителя, аудиозапись уроков. Книга для ученика содержит: практический материал к 17 урокам: Урок 1: Буквы алфавита по отдельности. Урок 2: Буквы алфавита, соединенные друг с другом. Урок 3: Буквы по отдельности в начале сур. Урок 4: Буквы с огласовками

(«харакяты»). Урок 5: Буквы, огласованные танвином (танвин). Урок 6: Упражнения на харакяты и танвин. Урок 7: Долгие гласные (маленькие) ((ي و ا). Урок 8: Буквы мадд и лин. Урок 9: Упражнения на танвин, три буквы мадд и две буквы лиин. Урок 10: Сукун (َ). Урок 11: Упражнения на сукун. Урок 12: Шадда (ُ). Урок 13: Упражнения на шадду. Урок 14: Упражнения на шадду и сукун в одном слове. Урок 15: Упражнения на две шадды в одном слове. Урок 16: Упражнения на шадду, сукун и мадд. Урок 17: Упражнения на пройденные темы. Данные темы необходимы и достаточны для изучения и дают полный набор вариантов одной фонемы с разными огласовками, с сукуном и буквосочетаниями.

Книга для учителя содержит: оглавление, введение, объяснение методики преподавания каждого урока по отдельности (этапы преподавания, особые указания в данном уроке, комментарии), пропись для развития навыков письма. Приводятся иллюстрации мест образования букв, таблицы, иной графический материал для более эффективного усвоения.

В пособии представлен артикуляторный подход к обучению произношения: 1) ориентировка (в книге для

учителя расписан этап презентации каждого урока); 2) планирование (на начальном этапе изучения каждой темы под руководством учителя); 3) артикулирование (на уроке за учителем, в ходе самостоятельной работы дома за аудиозаписью); 4) фиксирование (в начале каждой темы звуки представлены изолировано, отдельно от речевого потока, что позволяет очень хорошо отработать изолированное произнесение, причем каждый звук отрабатывается многократно); 5) отработка звука в системе фонетических упражнений с учетом как языковой, так и межъязыковой интерференции (последний этап отработки звуков – употребление в словах и выражениях, особо важно для студентов-теологов, что все слова и выражения из Священного Корана, что означает выработку правильного произношения арабских фонем и последующее их применение в коммуникации).

Курс рассчитан на от 14 до 36 часов усвоения в зависимости от интенсивности и работы студентов. В среднем, курс проходил за 16-20 часов аудиторной работы, и столько же самостоятельной работы, что занимает около 3-6 недель при нагрузке в 6 часов в неделю. Это не так много, если учесть то, что за это время студенты приобретают следующие ком-

Методические аспекты преподавания арабского языка

петенции:

знают:

- теоретическое и практическое произношение каждой буквы со всеми огласовками;

- правила комбинаторных изменений букв (таджвида) при чтении Корана;

- правила остановки в конце слов;

- место образования каждой буквы;

- теоретическое объяснение каждой огласовки и сукуна;

умеют:

- правильно произносить все буквы арабского языка со всеми огласовками;

- читать слова и выражения из 30-й части Корана с соблюдением всех правил таджвида и правил остановки в конце слов (что обозначает умение читать Коран с правилами таджвида и любой другой текст без соблюдения правил таджвида).

- писать арабские буквы, слова, аяты из Корана.

- объяснить и сформулировать теоретическую информацию по буквам: местам образования букв, огласовкам, буквам мадда и лиин, правилам удлинения и остановки в конце слов.

владеют:

- правильным, отработанным произношением арабских букв;

- правильным чтением Ко-

рана с соблюдением правил таджвида и правил остановки в конце слов;

- основами письма арабских букв.

Опыт преподавания по данной методике (более 4 лет) показывает, что студенты, прошедшие обучение по данной методике на начальном этапе, когда они не знают арабских букв, не умеют ни читать, ни писать, по окончании данного курса обладают теоретической информацией по фонетике арабского языка, получают обширную тренировку произношения арабских фонем во всех вариантах, имеют практический опыт чтения Корана по правилам таджвида (уже за несколько недель) и написания арабских букв, слов, выражений и аятов из Корана.

Таким образом, обучение произношению арабского языка – комплексный процесс, который должен учитывать в одной стороны языковые особенности арабских фонем, интерференцию родного языка, методы и этапы преподавания, а с другой стороны – цели обучения, которые подразумевают знание как теоретической основы произношения, так и практического применения при чтении Корана и в иных видах коммуникации.

Литература:

1. Бударина А.О. Методика преподавания иностранных языков в вузе: от традиции к современности: учебное пособие/ Н.В. Андреева, А.О. Бударина, Е.К. Гизерская (и др.); под ред. Т.Ю. Тамбовкиной. Калининград: Изд-во КГУ, 2003. – 147 с.
2. Вводный курс чтения Священного Корана по методике «Кагида Нурания» (учебное пособие). Составитель: Газаль Аиния А. Н. - Казань, 2013. – 46 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. зав./ Гальскова Н. Д., Гез Н.И. – 3-е изд. стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
4. Камчатов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 232 с.
5. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Восточная литература» РАН, 1999. – 751 с.